

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كان الانسان يحتاج الأداة لإتصال أغراضهم و أما أدواته فهي اللغة. وإذا تحدّث شخصان أو أكثر باللغة المختلفة فتعيّن عليه أن يستخدم اللغة التي كان مفهوم المستمع بتلك اللغة. هذا الاختلاف اللغة قد تُنتج بمواقع جغرافية مختلفة وعزلة الثقافية في عهد الأجداد, و أما تعلم اللغة الأجنبية فهو أمر ضروري لمعظم الناس. والمحدّثون المستخدمون باللغتين أو أكثر قد سُميت ثنائية اللغة. قال روبرت لادو في كتاب واريسمان ، ثنائية اللغة هي الأشخاص الذين مقدرة مهارة بين اللغة الثانية ولغته الأم جيدة (واريسمان, ٢٠١٤). هنا، ستركز الباحثة عن ثنائية اللغة بين اللغة العربية والإندونيسية خصوصا.

ثنائية اللغة هي من بعض دراسة علم اللغة ، و أما دراسة اللغة فتترادف من علم اللغة. فإن علم اللغة هو علم يدرس كل شيء عن اللغة من الشكل والوظيفة والمعنى والقيمة و خطاب اللغة علمياً (بيندرا ٢٠١٨). و عناصر علم اللغة هي علم الأصوات و علم الصرف و علم

النحو و علم الدلالة و علم التداولية ، و هذه العناصر الخمسة هي العلم الأساسي لتكوين اللغة.

مناقشة الباحثة عن العنصر من العناصر اللغوية الخمسة وهو العنصر النحوي أو علم النحو. علم النحو (Syntax) من اللغة اليونانية، وهي Sun التي تعني "dengan" و Tattein والتي تعني "Menempatkan" ، و معناه هو ما تتركب الكلمات بحيث تصبح مجموعات من الكلمات أو الجملة. و أما اصطلاحاً علم النحو فهي دراسة الكلمات فيما يتعلق بكلمات أخرى أو العناصر الأخرى كوحدة في الكلام (توفيق ٢٠١٨). و علم النحو في اللغة العربية هو :

"علم بقواعد يعرف بها أحكام الكلمات العربية حال تركيبها من الاعراب والبناء وما يتبعهما من شروط النواسخ و حذف العائد."

المناقشة العامة في علم النحو هي التركيب أو المركب و الجملة و الكلام. و مناقشة

الباحثة في هذا البحث هي عن التركيب. التركيب (Phrase) في اللغة الاندونيسية هي الوحدة

النحوية علي شكل مجموعة من الكلمات التي غير مسند, أو كلمات مركبة التي تملأ إحدى

الوظائف النحوية في الجملة مثل : والدي يشاهد التلفاز (Ayahku sedang menonton televisi)

(خير, ١٩٩٤) وأما التركيب في اللغة العربية فهي "ما تركب من كلمتين فاكثر" (الجروم, ١٩٤٠).

المركب في اللغة العربية ستة أنواع: المركب الاسنادى و المركب الاضافى و المركب البياني و المركب العطفى و المركب المجزى و المركب العددي. و المركب في اللغة الاندونيسية أربعة اقسام وهي المركب شيه الجملة (Prepositional Phrase) و المركب الفعلي (Verb Phrase) و المركب العطفى (Coordinative Phrase) و المركب البدلى (Apositive Phrase) (توفيق, ٢٠١٨). وجدت الباحثة حالة مثيرة لاهتمام المناقسة من التركيب الاسم من حيث قررت الباحثة البحث فيه. و أما الحالات فهي:

وجدت الباحثة مركبا غريبا في البحث موجياتنو ، هو حيث كانت الحالة في تركيب اسم، و أما مثال الكلمة المذكورة فهو "هو أستاذنا"، قال موجياتنو في شرحه هذه مجموعة الكلمات قد سميت تركيب (phrase) ، ولكن حسبت الباحثة في تلك الجملة مختلفة فإن مجموعة الكلمات له مكانان، و أن المركب له مكان واحد في الجملة ، والمكانان هما "هو" كمبتدأ (المسند اليه) و"أستاذنا" كخبر (المسند) ، ولذلك ليست يتم ذكرها على أنها مركب اسمية ، و لو كان المثال هو كلمة "أستاذنا" فتمكن تسمية مجموعة الكلمة بمركب اسمية. وقالت

الباحثة أن كلمة "هو أستاذنا" ليست هي مركب (phrase) ، و قد إهتمت الباحثة فحص ما مركب, ما الفرق و الشبه بين المركب للغة العربية والإندونيسية؟.

اللغة العربية لها خصائص تركيب كلماتها خاصة ، و أما مركب الاسم لها خصائص

تركيب كلماته أيضا ، المثال في الكلمة "فَالْكَوْنِيَةُ المذكورة صفة ثابتة" والتي تعني

"Adapun keadaan Allah yang kuasa tersebut adalah suatu sifat yang tepat"

كل كلمة المؤنث لها خاصية المميّزة في اللغة العربية ، أي تاء مربوطة (ة) أو تاء التأنيث السكينة في كلمة الفعل الماضي ، و لو كانت كلمة الموصوف مؤنثا صارت صفته مؤنثا. و أما في اللغة الإندونيسية لا توجد خاصية المميّزة للمؤنث إلا كلمات خاصة . و لذلك الباحثة ملفوتة لمبينة الفرق و الشبه بين المركب الاسمية بللغة العربية و اللغة الاندونيسية ، و هل توجد خصوصية التركيب لكل منها أم لا؟ ، و جوابه بعد إجراء الدراسة.

نظرت الباحثة إلى الشذوذ والتفرد في البحث أو الكتب ، أصبحت الباحثة إهتماما

بفحص المركب الاسمية في اللغة العربية والإندونيسية ، وهذا صار سؤالاً للباحثة ، هل كانت

معادلة بين المركب الاسمية العربية والإندونيسية ام لا؟ وهل يمكن ضبطه من جميع جوانبه أم

جزئيًا فقط؟ سيتم الرد على ذلك من خلال البحث باستخدام إحدى دراسات علم اللغة، وهي دراسة تقابلية.

علم اللغة تنقسم الى قسمين ، هما علم اللغة الداخلي (Micro linguistics) و علم اللغة الخارجي (Macro linguistics). علم اللغة الخارجي مرتبط بدراسة اللغة بعلم الأخرى ، و أما علم اللغة الداخلي ،مدرسة اللغة حول العناصر الداخلية للغة أو العناصر الداخلية للغة الخاص دون مرتبط مع علم الأخرى. وإحدى علم اللغة الداخلي هي دراسة تقابلية. و أما الدراسة التقابلية هي طريقة تحليلية مقارنة اللغتين للبحث عن الاختلافات والتشابهات مع افتراض أن اللغة يمكن بمقارنة.

وأما معرفة الفرق و الشبه بين المركب الاسمي في اللغتين فهي بدراسة التقابلية, و بذلك سنعرف أن المركب في اللغة العربية و المركب في اللغة الاندونيسية متوازي أم لا ، و سنعرف كيفية تعليم الطلاب الذين يتعلمون اللغة الأخرى سهلا.

الاستنتاج في هذا الخليفة البحث هو الأشياء التي إهتمام به الباحثة في إجراء هذا

البحث هي التشجيع التالي:

١. وجدت الباحثة بعض المخالفات والتفرد في دراسة سابقة وكذلك في ترجمة كتاب كما ذكرنا سابقاً.

٢. أرادت الباحثة إيجاد العلاقة بين المركب الاسمية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لسوف يجد الشبه والفرق بين اللغتين ، ثم يجد على النقاط التي معادلة و لا معادلة.

المثال على الدراسة التقابلية لمركب الاسمي العربية والإندونيسية:

اللغة الاندونيسية	اللغة العربية
Sesungguhnya <u>shadaqoh secara</u> <u>rahasia</u> itu memadamkan murka Allah	ان <u>صدقة السر</u> تطفى غضب الله
Setiap <u>aktifitas terpuji</u> yang berasal dari manusia dari salah satu kebajikan dari berbagai kebajika.	كل <u>رياضة محمودة</u> يتخرج بها الانسان في فضيلة من الفضائل

المركب الاسمي هو ما تركب من كلمتين وتحتويان على العنصر الأساسي من الاسم و العنصر الخلة . موضع المركب الاسم في الكلمة كمتبداً أو خير أو مفعول به أو حال عادةً. كما هو موضح في العينة أعلاه. لا يوجد مصطلح المركب (Phrase) في اللغة العربية ، ولكن

هناك التركيب له نفس خصائص مع المركب (Phrase) هو المركب الاضافي .هل هي الشبه بين المركب الاضافي مع المركب الاسمي (Noun Phrase)؟ و لذلك قارنا المثال الأول للكلمة التي تحتها خط صدقة السر وهما كلمتان تحتويان على عنصر الأساسي الاسم ، وكلاهما قد يتما شروط الإضافة وهما في مكان واحد يعني كاسم إن. ثم المثال في اللغة الأندونيسية Shadaqah rahasia، الكلمة التي تحتها خط لها كلمتان ويحتل مكان واحد، أي كمسند (Subject)، هذه الكلمة متطلبات المركب الاسمي لأنها تحتوي على هذا العنصر الأساسي كاسم.

نظرت الباحثة معادلة كلاهما ، أن المركب الاسم في اللغة الاندونيسية (Noun Phrase) و المركب الاسمي (الاضافي) محاذاة، لأن لديهم شبه العناصر والشروط.

ب. تحديد البحث

البحث مطلوب إلى هدف مركز، بحيث لا تناقش المناقشة الأشياء التي غير متعلق عن البحث ولتسهيل فهم القراء له. و لذلك ، يجب أن يكون البحث تحديد البحث. و أما هذا البحث تحديدا البحث فهي:

١. ما هي الجوانب التشابه بين المركب الاسمي في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية؟

٢. ما هي الجوانب المختلفة بين المركب الاسمي في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية؟

ج. اغراض البحث

قد تم تحديد البحث و بذلك سيكون الأسهل تحديد الغرض من البحث ، لأن تحديد البحث سيكون الهدف مركّزًا بالفعل. و أما أغراض البحث لهذه الدراسة فهي:

١. معرفة التشابه بين المركب الاسمي في اللغة الإندونيسية و في العربية.

٢. معرفة الفرق بين المركب الاسمي في اللغة الاندونيسية و في العربية.

د. فوائد البحث

البحث و جب له فوائده للباحث أو للقارئ وليس البحث مجرد كتابة . و هذا البحث فوائدها، حيث تنقسم الفوائد إلى قسمين ، الأول الفوائد النظرية والثاني الفوائد العملية.

(١). الفوائد النظرية لهذا البحث هي:

أ. الرجاء الباحثة أن هذا البحث خلفيّة للمقارنة أو التطوير البحث التالي بنفس الموضوع.

ب. الرجاء الباحثة أن يضيف هذا البحث إلى الخطاب في عالم التربية ، في مجال النحو

خاصة.

(٢). الفوائد العملية

أ. الرجاء الباحثة أن هذا البحث مفيداً للطلاب و أصبح له مرجعٌ لتعلم النحوي حول المركب الاسمي خاصةً.

ب. الرجاء الباحثة أن يطبق هذه النظرية والمواد على وسائل الإعلام وفقاً لتعلم المركب الاسمي باللغة العربية و الإندونيسية ويمكن أن يضيف نظرة ثاقبة على هذه المواد.

هـ. أساس التفكير

أساس التفكير ملزوم من النظرية المستخدمة في هذا البحث. ولذلك ستكون الباحثة أن تبين النظرية قليلاً :

أ) الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية من بعض الدراسات علم اللغة الداخلي (Micro Linguistics). التحليل هو تصوير الشيء لموجود عليه معنى العام. ، وأما التقابلية فهي مقارنة الشئيين للعثور على عناصر التشابه والاختلاف اللذين تتم مقارنتهما. وكانت الدراسة التقابلية مبنية عن اللغة ، لأن اللغة لها اللغة أولى واللغة ثانية. قد تم جميع البيانات بين اللغة الأولى و اللغة الثانية لمقارنة جميع عناصرها حيث إغلال الشبه و الفرق بين اللغتين. هذه الدراسة المقارنة ليس لها عناصر اللغة فقط، و منها الاختلافات الثقافية وهي الثقافة اللغة خاصة (مسدوة، ٢٠١٩).

ب) تصور المركب

المركب هو ما تركب من كلمتين أو أكثر وهو من وحدة النحوية و غير مسند (nonpredikatif) أو وحدة البناء النحوي تتكون من كلمتين أو أكثر. و أما المثال في الجملة فهي:

“wanita cantik jelita itu berjalan menuju ke pelaminan”

المثال في هذه الجملة هو " wanita cantik jelita " و جملة من الكلمات هي وظيفة نحوية واحدة كالمبتدأ.

المركب في اللغة العربية لها آراء مختلفة، لأن دراسة اللغة العربية غير موجود محدد لشرح المركب (Phrase)، ولكن هذا لا يعني عدم وجود مركبات في اللغة العربية، كما ذكر حسنين أن العبارة (Phrase) في العربية سميت بالمركب، وأما بالنسبة للبدرى فهي تسمى بالعبارة، و أكثر الباحثين السابقين ذكروا أن العبارة العربية تسمى بالمركب أو التركيب. المركب هو مشترك من كلمتين أو أكثر، لو نُظر هذا المعنى ليس كل المركب مركباً (Phrase)، لأن معرفة المركب غير مذكور عليه احتلال واحدة وظيفية. و الإجابة هذه المشكلة موجود في كتاب الإمام الأنصاري الذي مذكور فيه التركيب من فئة المركبات.

ج) مركب الإسمي

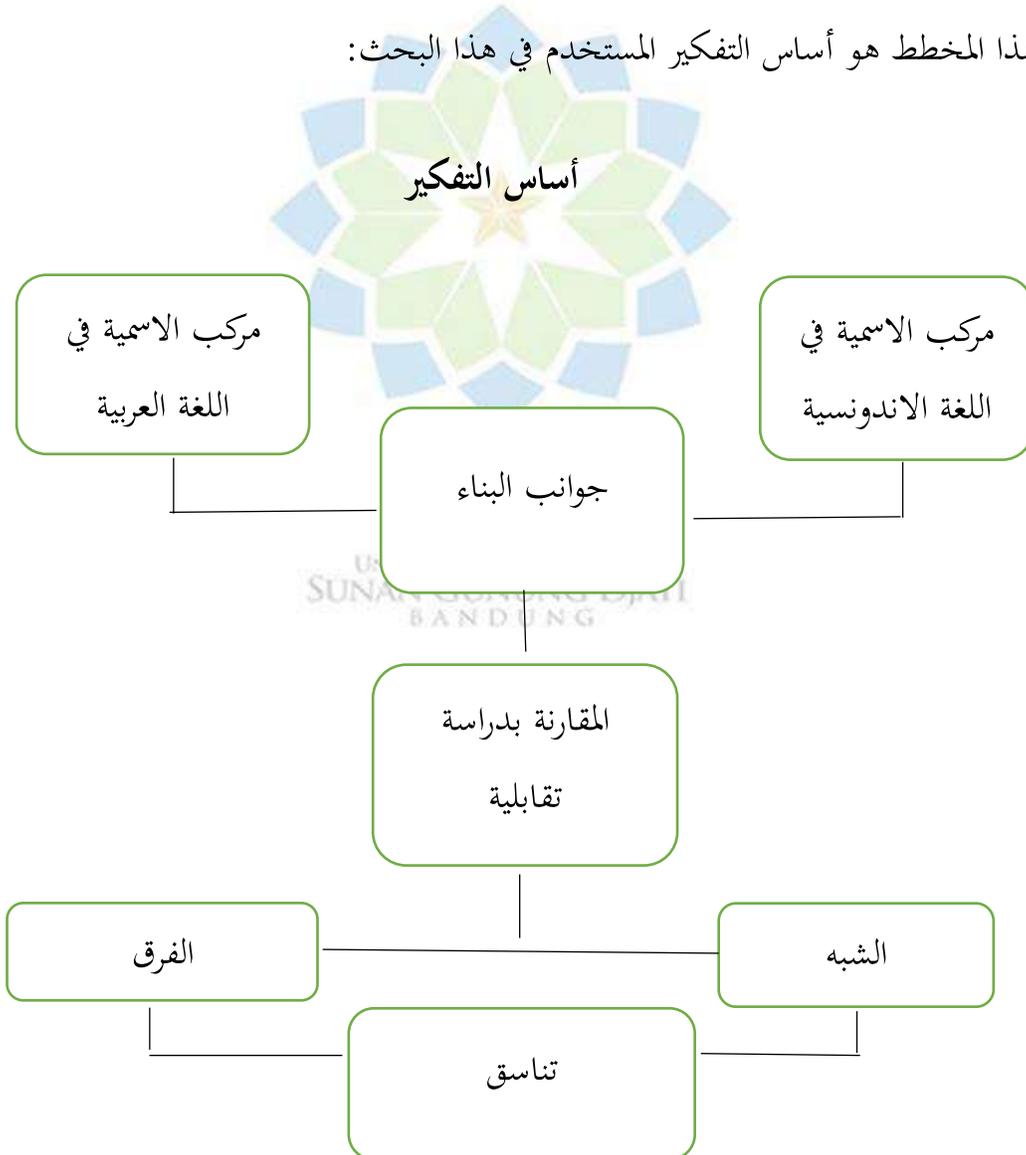
قد تم ذكر جميع المركبات ، و الباحثة لإقتراع المركب الاسمي لمناقشتها .المركب الاسمي هو مركب الكلمتين عليهما عنصر المركز الاسم و عنصر الخلة الاسم أيضا (سانطي ، ٢٠١٩). و قال موديونو في كتاب القواعد اللغوية الإندونيسية ، المركب الاسمي له العنصر المركز من الاسم (موديونو وآخرون ، ٢٠١٧). كل اللغويين الإندونيسيين موفق عن المعرفة لهذه المركب الاسمي. المثال: "الكتاب الجديد بيع جيد" ("Buku baru itu laris manis"). مثاله هو الكلمة التي تحتها خط ، والعنصر المركزي من تلك الكلمة هو كتاب (buku) و العنصر الخلة هو كلمة "جديد" (baru) . و أما المعاني الناتجة من هذه المركب الاسم هي المبلغ و الاختيار و المساواة و المبين و المحدد و الاشارة أو المحدد و العدد والتسمية (سانطي ، ٢٠١٩).

قال الدكتور محمد إبراهيم عبادة في كتابه أن المركب الاسمي ترتيب نحوي الذي مبدؤاً باسم وهو ليس مشتقاً من الفعل أو المضاف، وغير مبدؤ بمصدر أو المضاف. إنقسم المركب الاسم عدة أجزاء منها اسنادي و اضافي و تمييزي و نعتي (عبادة ، ٢٠٠١)

قد تم هذا البحث ترتيبه كهذا أساس التفكير. عالت الباحثة بيانات في بداية المناقشة من اللغتين في شكل المركب الاسمي باللغة الإندونيسية و باللغة العربية. لأن المركب الاسمي

مقسمة إلى عدة أشكال و لذلك البيانات المتاحة مقسمة لشكلها وفقاً. وبعد ذلك، الباحثة مقارنة بين المعطيات من حيث العناصر المكونة لهما، ومقامها، والوظائف النحوية و غير ذلك. و تم إجراء هذا البحث حتى يجدوا الشبه والفرق بين اللغتين ، واخره سيتمكن هذا البحث تحديدا وأنه ما كان المركب الاسمية في اللغة الاندونسية أو العربية محاذات أم لا.

هذا المخطط هو أساس التفكير المستخدم في هذا البحث:



ف. الدراسة السابقة

بحث الباحثون السابقون هذا الدراسة تقابلية ، ولكن البحث المقارنة عن المركب للغة

العربية و اللغة الإندونيسية قليلا.و أما بعض البحث مستخدم نظرية دراسة تقابلية فهي:

أجرى رجال مصطفى بحثا في عام ٢٠١٧ ، هو طالب متخصص في تعليم اللغة

العربية، جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية ، يوجياكارتا ، وكان بحثه بعنوان "الأفعال

في اللغة العربية مع اللغة الإنجليزية وطرق تدريسه". هذه الدراسة لها أوجه تشابه في استخدام

نظريته و هو دراسة تقابلية ، و أما اختلافه فهي في موضوع البحث ، فالموضوع الذي درست

عليه الباحثة متعلق بالمركب الاسمية بين اللغة الاندونيسية و العربية، و أن رجال مصطفى بحث

عن الأفعال بين اللغة العربية و الانجليزية.

أجرى تاج الدين النور بحثا في عام ٢٠١٦ ، وهو طالب في جامعة بادجارجاران ، في

مجلته بعنوان "دراسة تقابلية في الدراسات العربية". تاج الدين النور استخدام بحثه بدراسة

تقابلية وهو البحث المساوى مع الباحثة ، وأما اختلافه فهي موضوع بحثه ، بحث تاج الدين

نور في دراسة اللغة الأولى والثانية من أجل ثنائية اللغة ، و أن الباحثة بحوث عن المركب الاسمية

العربية والإندونيسية.

أجرت أسنا أندريان في عام ٢٠١٦ ، هي طالبة في جامعة تولونجأغنج بعنوان البحث "مركبات في اللغة العربية". التشابه بين البحث الذي أجرته أسنا والباحثة هو أن كلاهما مناقسة المركب ، والفرق بين هما هو قسمان الاول أسنا تحدث عن الجمل باللغة العربية فقط ، و أن تحدث الباحثة عن والمركب الاسمية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ، و الثاني فإن النظرية المستخدمة بين الباحثين مختلفين ، أن بحث الباحثة المستخدمة نظرية دراسة تقابلية.

أجرت فريجه مومو في عام ٢٠١٦ ، وهي طالبة من جامعة محمدية سوراكارتا ، كلية تدريب وتعليم المعلمين ، قسم تعليم اللغة الإندونيسية ، بعنوان "دراسة تقابلية للإملاء الإندونيسي باستخدام لغة الملايو المكتوبة باللغة الجاوية وتنفيذه كمواضيع تعليمية". الموضوع هذا البحث مختلف مع موضوع بحث الباحثة, إذا كانت الباحثة متعينة في المركب الاسمية و أما فريجة متعينة في الكتابة ، وأن الاختلاف الآخر فهي في دراسة لغته ، اي فريجه مومو تحدث عن اللغة الجاوي و الميلاي، و الباحثة تحدث عن اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. والمعادلة هي في النظرية، أي دراسة تقابلية.

أجرى موجيانتو في عام ٢٠١٢ ، وهو طالب متخصص في اللغة الأجنبية وآدابها في جامعة سيمارانج الحكومية ، و عنوان هو "التحليل النحوي للعبارات غير الفعلية في كتاب

العربية لين ناسئين المجلد ٣". التشابه في هذا البحث هي موضوع بحثه أي بحث المركب و أما الاختلاف هي في أنواع المركب و مصدر البيانات بحث موجيانتو حول تركيب غير الفعلى في كتاب العربية للناشئين المجلد ٣ ، و أن الباحثة مناقشة المركب الاسمية ،وأما الاختلاف فهي في مصدر البيانات ، الباحثة مأخوذة البيانات ليس من كتب واحدة، وأن موجيانتو مأخوذ البيانات من كتاب واحد وهو كتاب العربية لين للناشئين المجلد ٣.

نظرت الباحثة الدراسة السابقة لمساعدة ترتيب هذا البحث ، و هي مساعدة حول وصف التحليل والتقنيات والأساليب المستخدمة. كل البحث فرق و شبه مختلف وهذا جزء من مرجع الباحث.

